

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1968-1969.

3 JUNI 1969.

Ontwerp van wet tot wijziging van de wetten van 15 juni 1899 houdende titel II van het Wetboek van Strafrechtspleging voor het leger, en van 15 juni 1935 betreffende het gebruik der talen in gerechtszaken.

AMENDEMENT VAN DE HEER BAERT
OP DE TEKST VOORGEDRAGEN DOOR
DE COMMISSIE.

ART. 16ter (nieuw).

Een artikel 16ter (nieuw) in te voegen, luidende :

« Artikel 49, § 3, der wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken wordt als volgt gewijzigd :

» § 3. De officieren die geroepen zijn om deel uit te maken als leden van het Militair Gerechtshof, of als voorzitter of leden van een krijgsraad, worden zowel in het ene als in het andere rechtscollege aangeduid voor en door de Nederlandse of de Franse Kamer, naargelang zij een grondige kennis hebben van het Nederlands of van het Frans of van beide talen, zoals die kennis geregeld is bij de wet van 30 juli 1938 betreffende het gebruik der talen in het leger. »

Verantwoording.

Ondergetekende heeft tijdens de besprekingen in de Commissie een bedenking gemaakt betreffende de taalkennis bij de officieren-leden van de krijgsraden en het Militair Gerechtshof.

R. A 7920

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

275 (Zitting 1968-1969) : Ontwerp overgezonden door de Kamer van Volksvertegenwoordigers;

344 (Zitting 1968-1969) : Verslag;

366 (Zitting 1968-1969) : Amendementen.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1968-1969.

3 JUIN 1969.

Projet de loi modifiant les lois des 15 juin 1899 concernant le titre II du Code de Procédure pénale militaire, et 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire.

AMENDEMENT DE M. BAERT
AU TEXTE PRESENTE PAR LA
COMMISSION.

ART. 16ter (nouveau).

Insérer dans le projet un article 16ter (nouveau), rédigé comme suit :

« L'article 49, § 3, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire est remplacé par la disposition suivante :

» § 3. Les officiers appelés à faire partie comme membres de la Cour militaire, ou comme président ou membres d'un conseil de guerre, sont, dans l'une comme dans l'autre de ces juridictions, désignés pour et par la chambre néerlandaise ou la chambre française, selon qu'ils ont une connaissance approfondie du néerlandais ou du français ou des deux langues, telle que cette connaissance est réglée par la loi du 30 juillet 1938 concernant l'usage des langues à l'armée. »

Justification.

Lors de l'examen du projet en Commission, j'avais fait une observation au sujet des connaissances linguistiques des officiers membres des conseils de guerre et de la Cour militaire.

R. A 7920

Voir :

Documents du Sénat :

275 (Session de 1968-1969) : Projet de loi transmis par la Chambre des Représentants;

344 (Session de 1968-1969) : Rapport;

366 (Session de 1968-1969) : Amendements.

Inderdaad, deze kennis wordt alsnog geregeld door art. 49, § 3 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, dat als volgt luidt : « De officieren die geroepen zijn om deel uit te maken als leden van het krijgshof of als voorzitter of lid van een krijgsraad, worden zowel in het ene als in het andere rechtcollege aangeduid door de Vlaamse of door de Franse Kamer, aargelang zij verklaard hebben Nederlands of Frans of beide talen te kennen ». De vorm van deze verklaring wordt volgens dit artikel dan geregeld bij koninklijk besluit. Dit is geschied bij het koninklijk besluit van 12 september 1935.

Nu is het duidelijk, afgezien van de afwezigheid van elk objectief criterium (een loutere verklaring van de betrokken officieren volstaat, m.a.w. zij oordelen zelf over hun taalkennis), dat deze bepaling achterhaald is door de wet van 30 juli 1938, die de taalkennis van de officieren regelde in de artikelen 1 en volgende, en daartoe een objectief criterium, allesszins meer betrouwbaar dan de eigen verklaring van de betrokkene, invoerde, namelijk het taalexamen.

De bedoeling van de bedenking in de Commissie en van onderhavig amendement, is artikel 49, § 3 der wet van 15 juni 1935 aan te passen aan die sindsdien verworven regeling.

De Minister heeft daarop geantwoord dat hij de bedoeling had dit bij koninklijk besluit op te lossen. Op het eerste gezicht leek dit inderdaad aanvaardbaar en werd daar genoegen mee genomen. Bij nadere beschouwing en juridische ontleding van de teksten echter, lijkt mij dit niet mogelijk : art. 49, § 3, geeft aan de Koning immers alleen de bevoegdheid om *de vorm van de taalverklaring* te regelen, doch niet om die verklaring door een ander criterium te vervangen. Met andere woorden, volgens deze wetsbepaling is het voldoende dat een officier verklaart Nederlands te kennen, opdat hij lid zou kunnen zijn van een Nederlandstallige Kamer van Krijgsraad of Militair Gerechtshof, ongeacht de kwestie of die verklaring met de werkelijkheid strookt of niet. Een koninklijk besluit dat de taalkennis zoals geregeld bij de wet van 1938 zou opleggen, zou iets aan de wet toevoegen, en die zelfs wijzigen, hetgeen o.m. tot beroepen tot nietigverklaring voor de Raad van State aanleiding zou kunnen geven.

Daarom komt het mij dan ook aangewezen voor, deze kwestie bij de wet te regelen. En vermits onderhavig ontwerp dan toch een aantal bepalingen van de wet van 15 juni 1935 en meer bepaald van artikel 49 van die wet, beoogt te wijzigen, kan dat best te dezer gelegenheid geschieden. Des te meer daar het ontwerp toch terug naar de Kamer van Volksvertegenwoordigers zal verwezen worden ingevolge de andere wijzigingen.

F. BAERT.

En effet, ces connaissances sont actuellement réglées par l'article 49, § 3 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, qui est libellé comme suit : « Les officiers appelés à faire partie comme membres de la Cour militaire ou comme président ou membres d'un Conseil de guerre, sont, dans l'une comme dans l'autre de ces juridictions, désignés par la chambre flamande et la chambre française, selon qu'ils connaissent la langue néerlandaise ou la langue française ou les deux langues nationales ». En vertu du même article, la forme de cette déclaration est réglée par arrêté royal. C'est ce qui a été fait par l'arrêté royal du 12 septembre 1935.

Or, mise à part l'absence de tout critère objectif (une simple déclaration des officiers intéressés suffit, ce qui revient à dire qu'ils jugent eux-mêmes de leurs connaissances linguistiques), il est évident que cette disposition est dépassée depuis la loi du 30 juillet 1938, qui a réglé en ses articles 1^{er} et suivants les connaissances linguistiques des officiers en établissant un critère objectif, ou en tout cas plus valable que la déclaration de l'intéressé lui-même, à savoir l'examen linguistique.

Le but de l'observation formulée en Commission et du présent amendement est d'adapter l'article 49, § 3, de la loi du 15 juin 1935 au régime instauré depuis lors.

Le Ministre a répondu qu'il avait l'intention de résoudre la question par arrêté royal. A première vue, cette méthode paraissait acceptable et je m'en contentai. Mais après plus ample examen et une analyse juridique des textes, cela ne me semble pas possible : en effet, l'article 49, § 3, autorise le Roi uniquement à déterminer *la forme de la déclaration linguistique*, mais non à remplacer cette déclaration par un autre critère. Autrement dit, d'après cette disposition, il suffit qu'un officier déclare connaître le néerlandais pour qu'il puisse être membre d'une chambre néerlandaise d'un conseil de guerre ou de de la Cour militaire, que cette déclaration soit conforme ou non à la réalité. Un arrêté royal qui imposerait les connaissances linguistiques prévues par la loi de 1938 ajouterait quelque chose à la loi, et même la modifierait, ce qui pourrait notamment donner lieu à des recours en annulation devant le Conseil d'Etat.

A mon sens, il convient donc de régler cette question par la loi. Et puisque aussi bien le projet en discussion tend à modifier un certain nombre de dispositions de la loi du 15 juin 1935, et plus précisément son article 49, le mieux est de saisir cette occasion pour le faire, d'autant plus qu'en tout état de cause, le projet devra être renvoyé à la Chambre des Représentants, à la suite des autres modifications qui y ont été apportées.